**Lukian: Paris’ dom (romersk dialog), uddrag**

Oversat hos Ribe Katedralskole

*Indledning: Lukian levede ca. 120-180, græsk forfatter. Den produktive og mangefacetterede forfatter er især kendt for sin satiriske samtidsskildring. Lukian var syrer fra Samosata, men skrev et smukt attisk græsk. Han revsede sin tids profeter, filosoffer og historikere og skabte raffineret og vittigt nye genrer ved blanding af gamle. Lukian skrev nogle dialoger med figurer fra myterne. Såvel guder som helte bliver meget menneskelige under Lukians ikke altid særlig kærlige behandling, som det kan læses i nedenstående dialog Paris’ dom.*

*Dialoger er ikke en særpræget genre, men har kopieret elementer fra dramaet, filosofien og retorikken. Dialoger er kendetegnet ved to eller flere samtalepartnere, hvor der ikke optræder regibemærkninger eller forklaringer undervejs. Handlingen udspiller sig gennem samtalen. Ej at forveksle med dramaet, der følger et mere stringent regelsæt.*

…

PARIS TIL HERMES: God Dag, unge Mand. Hvem er du? Og hvad er det for Kvinder, du har med dig. De er da ikke skabt til at leve i Bjergene, det er de alt for smukke til.

HERMES: Det er ikke Kvinder, kære Paris. Her ser du Hera, Athena og Afrodite, og jeg er Hermes. Zeus har sendt mig herned. Men hvorfor ryster du og bliver bleg? Du skal ikke være bange. Der er ikke noget slemt paa Færde. Zeus byder dig afgøre, hvem der er den skønneste. Du var selv smuk, sagde han, og havde Forstand paa Erotik, og derfor overlod han Sagen til dig. Du kan selv læse paa Æblet her, hvad Kampprisen er.

PARIS: Lad mig da se, hvad der staar. »Den skønneste skal have mig.« Ja, men kære, gode, store Hermes, jeg er kun et dødeligt Menneske, ja ikke andet end en simpel Bonde, hvordan skal jeg kunne afgøre, hvem der er den smukkeste. Det gaar langt over min Forstand. Til at dømme i den Slags Sager skal I ikke have en almindelig Hyrde, men en fin Herre inde fra Byen. Hvis det drejede sig om Geder eller Køer, saa skulde jeg nok sige, hvem der var den smukkeste. Disse tre er alle lige smukke, og jeg ved ikke, hvordan man skal bære sig ad med at flytte Øjnene fra den ene til den anden. Det, man fik Øje paa til at begynde med, hænger man fast ved, og man synes, det er det skønneste. Men ser man saa paa noget andet, saa er det ogsaa dejligt, fordi det nu er det nærmeste. Med et Ord — jeg føler mig helt omgivet og omstraalet af deres blændende Skønhed, og jeg er kun ked af, at jeg ikke som Argos kan se med hele Legemet. Hvis jeg skal dømme rigtigt, maa jeg give dem alle tre Æblet. Saa er der ogsaa det pinlige, at den ene er Zeus' Søster og Hustru og de to andre hans Døtre. Alene det gør det jo meget vanskeligt at være Dommer.

HERMES: Det kan være meget rigtigt, men det gaar ikke an, at du vægrer dig ved at adlyde Zeus' Befaling.

PARIS: Een Ting maa du faa dem til at love mig, Hermes, at de to, der taber, ikke bliver vrede paa mig, men opfatter det som en Fejl ved mine Øjne.

HERMES: Det siger de, at de nok skal gøre. Men nu er det vist paa Tide, at du faar fældet den Dom.

PARIS: Lad mig da prøve paa det, siden det ikke kan være andet. Men først vil jeg gerne vide, om det er tilstrækkeligt at se paa dem, som de staar der, eller om det er bedre at lade dem klæde sig af, for at Undersøgelsen kan blive grundigere.

HERMES: Du er jo Dommer, saa det maa du bestemme. Du kan bare sige til, hvordan du vil have det.

PARIS: Kan jeg faa det, som jeg vil? Saa vil jeg gerne se dem nøgne.

HERMES: Mine Damer! Af med Tøjet! Se saa rigtigt paa dem. Jeg skal nok kikke til en anden Side.

AFRODITE: Det var en god Idé, kære Paris. Jeg vil klæde mig af først, for at du kan se, at jeg ikke blot er stolt af at have »hvide Arme« eller af at være »kvieøjet«, men at jeg er lige smuk over det hele.

ATHENA: Hun maa altsaa lægge sit Skønhedsbælte, før hun klæder sig af. Jeg skal sige dig, Paris, hun er en Heks og kan meget let forhekse dig ved Hjælp af det. I det hele taget skulde det forbydes, at hun møder op her udmajet og overmalet som en rigtig — nok sagt. Skal man bedømme hendes Skønhed, maa hun vise sig, som hun er, uden nogen Skønhedsmidler.

PARIS: Det er rigtig nok, hvad hun siger om Bæltet. Det kommer du til at lægge.

AFRODITE: Hvorfor tager du saa ikke din Hjelm af, Athena, og viser dig med bart Hoved. Nu staar du og ryster din Fjerbusk for at gøre Dommeren bange. Du har maaske paa Fornemmelsen, at dine stikkende graa Øjne ikke vil se særlig tiltalende ud, hvis du fjerner din imponerende Hovedpynt.

ATHENA: Nu har jeg lagt min Hjelm.

AFRODITE: Og her ligger mit Bælte.

HERA: Lad os saa faa klædt os af.

PARIS: Mægtige Zeus! Det er det skønneste og herligste, jeg nogensinde har set. Hvor er den unge Kvinde dejlig! Og hun der er en kongelig Skikkelse. Majestætisk Glans straaler ud fra hende, som det er Zeus værdig. Saa har vi hende her med det henrivende Blik og det fortryllende Smil. Det er næsten al for megen Fryd paa een Gang. Men hvis I kan tænke jer det, vil jeg gerne se lidt nøjere paa jer enkeltvis. I Øjeblikket er jeg meget tvivlraadig. Jeg ved slet ikke, hvor jeg først skal se hen, saadan drages mine Øjne i alle Retninger.

AFRODITE: Lad os gaa ind paa hans Ønske.

PARIS: Saa kan Hera blive her, mens I to andre fjerner jer lidt.

HERA: Her er jeg, og naar du nu har set nøje paa mig, kan du med det samme overveje, om du synes om de Gaver, jeg har Magt til at give bort. For hvis du erklærer, at jeg er den smukkeste, skal du blive Herre over hele Asien.

PARIS: Jeg lader mig nu ellers ikke bestikke, men du kan rolig gaa. Jeg skal nok dømme, som jeg finder det rigtigt. Nu er det din Tur, Athena.

ATHENA: Her er jeg! Og hvis du erklærer mig for den smukkeste, skal du gaa sejrrig ud af ethvert Slag, og jeg vil gøre dig til en uovervindelig Krigshelt.

PARIS: Jeg har nu ikke Brug for Krig og Kamp for Tiden, for der hersker Fred i Frygien og Lydien, og min Faders Rige trues ikke af nogen Strid. Men du skal ikke være ked af det. Jeg skal ikke glemme dig, selv om jeg ikke lader mig paavirke af Gaver. Nu kan du godt klæde dig paa igen og sætte Hjelmen paa Hovedet, for jeg har set nok paa dig. Lad saa Afrodite komme.

AFRODITE: Nu staar jeg her lige ved Siden af dig. Se nu meget nøje paa mig fra øverst til nederst. Du maa ikke gaa let hen over noget, men skal dvæle ved hvert enkelt Lem. — Hvis du vil, unge Mand, saa hør efter, hvad jeg nu siger. Jeg har længe lagt Mærke til dig. Du er ung og smuk — ja, den smukkeste i hele Frygien, og selvfølgelig maa jeg ønske dig til Lykke med det, men jeg kan ikke lide, at du ikke søger væk fra disse øde Klipper for at slaa dig ned i Byen. Du spilder jo din Skønhed her i denne Ørken. Hvad Glæde kan du have af Bjergene, og hvad gavner din Skønhed Køerne? Du skulde have været gift for længe siden, men ikke med en Bondejokke, som man ser dem her paa Ida, men med en hellensk Kvinde fra Argos, Korinth eller Lakedaimon. For Eksempel med Helene. Hun er ung og smuk og staar ikke tilbage for mig, hvad Skønhed angaar, og hvad der er allerbedst, hun er meget varmblodig. Jeg er vis paa, at hvis hun fik dig at se, vilde hun kaste sig i Armene paa dig og forlade alt for at følge dig og leve med dig. Har du ikke selv hørt om hende?

PARIS: Ikke et Ord, Afrodite. Men jeg vil gerne høre alt, hvad du ved om hende.

AFRODITE: Hun er en Datter af den smukke Leda, som Zeus besøgte i en Svanes Skikkelse.

PARIS: Hvordan ser hun selv ud?

AFRODITE: Hun er saa hvid, som man kan vente det af en Svanes Datter, og fin og sart, fordi hun er fostret i et Æg. Hun er øvet i al Slags Sport, og alle er saa vilde efter hende, at der er blevet ført en blodig Krig for hendes Skyld, da Theseus bortførte hende, mens hun ikke var stort andet end et Barn. Men da hun var blevet en fuldvoksen Kvinde, mødte alle Achaiernes ædleste Fyrster op for at bejle til hende. Hun foretrak Menelaos af Pelops' Æt; men hvis du har Lyst, skal jeg nok sørge for, at hun bliver din Kone.

PARIS: Hvordan skulde det gaa til? Hun er jo allerede gift.

AFRODITE: Du er ung endnu, og saa er du fra Landet. Men jeg ved nok, hvordan jeg skal klare det.

PARIS: Det kunde jeg ogsaa godt lide at faa at vide.

AFRODITE: Du skal tage ud paa en lille Udenlandsrejse og sige, at du saa gerne vil se Hellas. Saa kommer du ogsaa til Lakedaimon, dér faar Helene dig at se, og saa er det min Opgave at sørge for, at hun bliver forelsket i dig og rejser bort med dig.

PARIS: Ja, det er netop det, jeg ikke rigtigt kan tro paa, at hun skulde faa Lyst til at forlade sin Mand og sejle bort med et vildfremmed Menneske.

AFRODITE: Det skal du ikke spekulere paa. Jeg har to smukke Sønner, Himeros og Eros, dem vil jeg give dig med som Ledsagere paa Rejsen. Eros skal besætte hende og tvinge hende til at elske dig, og Himeros, Elskovens Tillokkelse, skal svøbe sig om dig og gøre dig tillokkende og værd at elske, som han selv er. Jeg skal nok selv være i Nærheden og ogsaa bede Chariterne om at følge med. Og i Forening skal vi vel nok faa Bugt med hende.

PARIS: Hvordan det skal gaa til, begriber jeg ikke, men jeg er allerede helt forelsket i Helene, og det er, som om jeg allerede ser hende. Jeg sejler i Tankerne over til Hellas, jeg kommer til Sparta og vender tilbage med hende — og det eneste, jeg er ked af, er, at det ikke er i Virkeligheden, jeg gør det.

AFRODITE: Hør, Paris, du maa ikke blive forelsket, før du har lønnet mig med Kampprisen. Det er jo mig, der ordner dit Ægteskab og skaffer dig din Brud. Jeg synes, det vilde passe glimrende, hvis jeg kunde glæde mig over min Sejr, naar jeg skal følges med jer, og hvis vi paa een Gang kunde fejre jeres Bryllup og min Sejrsfest. Det ligger nu i din Haand. Kærlighed, Skønhed, Ægteskab — alt kan du købe for det Æble der,

PARIS: Jeg er bange for, at du ikke vil tænke mere paa mig, naar jeg først har afsagt Dommen.

AFRODITE: Skal jeg sværge paa det?

PARIS: Nej, det behøves ikke, men lov mig det endnu en Gang.

AFRODITE: Jeg lover dig, at jeg skal give dig Helene til Hustru, og at hun skal følge med dig til Ilios. Jeg drager selv med dig og hjælper dig i et og alt.

PARIS: Og du vil ogsaa tage Eros og Himeros og Chariterne med?

AFRODITE: Det kan du trygt stole paa, og jeg skal tage Pothos og Hymenaios med.

PARIS: Paa de Betingelser giver jeg dig altsaa Æblet.